

πρῶτον τύποις ἐκδοθεῖσα, ἣ προστίθεται καὶ Βατραχομυομαχία σὺν τῇ ἰδίᾳ παραφράσει ἐκδομένη τὸ δεύτερον¹, παρὰ Νικολάου Θεσιῶς τοῦ ἐκ τῆς Κύπρου. Ἐν Φλωρεντίᾳ ἐκ τῆς τυπογραφίας Νικολάου Κάρλη· αἰοιά (4 vol. in-8°).

PUBLICATION DES *Nuits attiques* D'AULU-GELLE. — Indépendamment des traductions et des ouvrages originaux énumérés dans les pages qui précèdent, Théodore Gaza, dont Érasme admirait les connaissances en langue latine², collabora avec Jean-André de Bussi, évêque d'Aleria, à la première édition des *Noctes atticæ* d'Aulu-Gelle, qui fut achevée d'imprimer le 11 avril 1469, à Rome, par Sweynheym et Pannartz. Dans l'épître dédicatoire au pape Paul II, qu'il a mise en tête de cet ouvrage, de Bussi, après avoir dit combien la publication des *Nuits attiques* présentait de difficultés, continue en ces termes : « Hæc ego cum intelligerem reique metirer magnitudinem, quantum in me esset liquidum cernens, etsi nobis omnes, nescio quo errore pervulgato, placeamus, temptavi et ipse nunquid opis lectioni futuræ usque adeo utili ac jucundæ ex paupertinis virilis meæ posset afferri ; confisus præcipue de summa eruditione et benivolentia mei Theodori Gazæ, qui non in una aliqua seorsum facultate, sed in omnibus generatim animi ingenui disciplinis est doctissimus. Theodoro igitur opitulante, multa, ut, arbitrator, latina feci veriora, et ut græca latine legerentur consequutus sum. » En outre, dans une pièce de vers qui se trouve à la fin du volume, de Bussi insiste encore sur le précieux concours que lui a prêté Théodore Gaza. Cette pièce de vers débute ainsi :

Aulia mi quondam prædigna volumina clausa,
te pandente forem, jam, Theodore, lego.
Tu, quemcunque juvat mecum has evolere Noctes,
illas cum Gaza me vigilasse tene.

LETTRE LATINE DE GAZA. — Rappelons, pour terminer, une lettre latine de Théodore Gaza déjà mentionnée précédemment³ et adressée, sous le pseudonyme de Theodorus Gazinus, à Christophe Persona, qui l'inséra au verso du premier feuillet de sa traduction du *Traité d'Origène contre Celse* (Rome, 1481, f°).

1. Cette édition de l'*Iliade* et de la *Batrachomyomachie* est devenue fort rare. Notre École des langues orientales en possède un exemplaire.

2. *Epistolæ*, liv. XXIII, lettre 5 (éd. de Londres, 1642, f°), col. 1209.

3. Voy. p. xxxviii.

